

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie pisemne uwierzytelnione (Ćw. audytoryjne), PG_00150210						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			rosyjski rosyjski 50% polski 50%		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Wanda Stec					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0							
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Wprowadzenie do wykonywania pisemnych tłumaczeń uwierzytelnionych w Polsce. Zapoznanie z wymogami i technikami stosowanymi w tłumaczeniu dokumentów. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji, w tym pracy z tekstami paralelnymi, słownikami i innymi źródłami. Uświadomienie studentom konieczności doskonalenia umiejętności w drodze ustawicznej praktyki przekładowej, a także wagi odpowiedzialności związanej z wykonywaniem i poświadczaniem tłumaczeń dokumentów.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_W18] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.	Zna terminologię i ma wiedzę z zakresu translatoryki	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_U17] Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej.	Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację tekstów (dokumentów) należących do różnych odmian specjalistycznych języka i ich pisemny przekład	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FROSL3_U08] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej, a także oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-językowym.	Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów (dokumentów), a także przeprowadzać ich wstępną analizę przedtłumaczeniową	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii.	Ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i umiejętności translatorskich oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju kompetencji, w szczególności zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_W12] W stopniu zaawansowanym zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa.	Zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tłumaczonych tekstów (dokumentów) pod względem formy i treści	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	<p>Gatunki tekstów i rodzaje dokumentów, będących przedmiotem tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego (poświadczanego) wykonywanego w Polsce przez tłumaczy przysięgłych. Wstępna przedtłumaczeniowa analiza tekstu. Tłumaczenie pisemne wybranych dokumentów lub ich fragmentów (spośród sądowych, prawnych, urzędowych, ekonomicznych), z uwzględnieniem translatorycznych i formalnoprawnych zasad przekładu uwierzytelnionego. Terminologia, nomenklatura, kolokacje, nazwy własne, skróty i skrótowce jako problem translacyjny. Interferencja i fałszywi przyjaciele tłumacza. Układ graficzny tekstu oryginalnego i docelowego; formuły uwierzytelniające i in. zapisy. Weryfikacja i ocena poprawności tłumaczeń, omówienie błędów, autokorekta. Odpowiedzialność w tłumaczeniu poświadczonym. Ćwiczenia ukierunkowane na wypracowywanie umiejętności przygotowania się do tłumaczenia i jego realizacji wykonywane są przy maksymalnym wykorzystaniu czasu aktywności studentów na zajęciach.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu. Wiedza z zakresu podstaw translatoryki. Wiedza z zakresu organizacji i techniki pracy tłumacza przysięgłego - w odniesieniu do wykonywania tłumaczeń pisemnych.</p>		

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Wykonanie ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych i tłumaczeń tekstów w ramach prac domowych	51.0%	15.0%
	Pisemna praca zaliczeniowa – przetłumaczenie wybranych dokumentów lub ich części	51.0%	50.0%
	Pisemny sprawdzian z terminologii, zwrotów językowych i kolokacji	51.0%	20.0%
	Udział w analizie tekstów i dyskusji problemowej na zajęciach	51.0%	15.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Kubacki A.D., <i>Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych</i>, Lingua Legis, nr 22, 2014.</p> <p>Stec W., <i>Interferencja w przekładzie jako skutek wzajemnych oddziaływań języków (na przykładzie tłumaczeń tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski rosyjski)</i>, Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej, vol. 55, 2020.</p> <p>Stec W., <i>Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego)</i>, [w:] <i>Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t.7, Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, (red.) A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Gdańsk 2018.</p> <p>Stec V., <i>K voprosu o praktike i didaktike űridičeskogo perevoda: ob ispolzovanii analogovyh tekstov i sopostavimyh obrazcov dokumentov</i>, "Vestnik, vol. 31, 2017.</p> <p>Moczulski M., <i>Formuła poświadczająca stosowana przez tłumaczy przysięgłych w Polsce praktyka i zalecenia a Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego</i>, Lingua Legis, nr 24, 2016.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Ndiaye I.A., Jeglińska B., <i>Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze i sądowe</i>, Olsztyn 2012.</p> <p>Ndiaye I.A., Jeglińska B. (red.), <i>Wybrane dokumenty z komentarzami dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze. Postępowanie sądowe</i>, Olsztyn 2011.</p> <p>Szczęśny A., <i>Embarras de choix nazwy własne jako odwieczny problem w dydaktyce tłumaczenia pisemnego. Między normą a uzusem (na przykładzie tekstów polskich i rosyjskich)</i>, "Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu", nr 6, 2011.</p> <p>Kuratczyk M., <i>Słownik terminologii prawniczej (polsko-rosyjski/rosyjsko-polski)</i>, Warszawa 2019.</p> <p>Zobek T., <i>Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski</i>, Warszawa 2008 / Zobek T., <i>Slovar űridičeskoj terminologii rusko-polskij</i>, Warszawa 2007.</p>	
	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe</p> <p>https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/akty-prawne - Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004, Nr 273, poz. 2702), wraz z rozporządzeniami wykonawczymi</p> <p>https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasady-wykonywania-zawodu-tlumacza-przysieglego - Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego, rozdział 2: „Tłumaczenie pisemne”, TEPIS, Warszawa 2019</p> <p>Uzupełniające</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Proszę o pisemne przetłumaczenie załączonego tekstu. Tłumaczenie musi być wierne i nie powinno naruszać sensu oryginału. Proszę zwrócić uwagę na sposób zapisu w tłumaczeniu danych osobowych, nazw organizacji, danych adresowych i in. Tłumaczenie powinno spełniać wymogi formalne dot. sporządzania tłumaczeń poświadczonych, wynikające z zapisów Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, m.in. zawierać obowiązkowe formuły, zapisy, stwierdzenia i in. niezbędne elementy, o których mówiłam na zajęciach. W miarę możliwości powinno też odzwierciedlać układ graficzny i podział tekstu.</p>		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy przekładu tekstów naukowych (Ćw. audytoryjne), PG_00150211						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			rosyjski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu naukowego, wskazanie jednostek przekładu i odpowiednich strategii i taktyk przekładu naukowego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_U17] Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej.	potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatorską prostych tekstów naukowych i tłumaczyć je w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii.	ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorskiej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSL3_K04] Jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	wykazuje gotowość do podejmowania wyzwań zawodowych, jakie stoją przed tłumaczem pisemnym	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_W18] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie translatorski i przekładu tekstów naukowych z uwzględnieniem ich specyfiki dyskursywno-stylistycznej	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_K06] Ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej.	dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne stojące przed tłumaczem pisemnym, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania etyki zawodowej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
[FROSL3_U04] Korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu.	korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu w celu pozyskiwania tekstów paralelnych, wyszukiwania odpowiedników, tworzenia słowników i glosariuszy na potrzeby wykonywania przekładów naukowych	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych	
Treści przedmiotu	Interpretacja lingwistyczna i tłumaczenie prostych tekstów naukowych (lub ich fragmentów) z języka rosyjskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski, praca ze słownikami i tekstami paralelnymi. Teksty do ćwiczeń do wyboru prowadzącego (artykuł, wykład, recenzja, streszczenie itd.), ze szczególnym uwzględnieniem artykułu naukowego. Gramatyczne i leksykalne jednostki przekładu naukowego. Strategie przekładu wybranych jednostek.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności "Translatoryka i język biznesu" Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chęć do w szczególności przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	wykonywanie zadań	51.0%	30.0%
	tłumaczenia	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Kananovič T., Naučný tekst v sopostavitelnom aspekte: modeli predloženíj i tekstovaâ kategoriâ personalnosti/ impersonalnosti, Gdańsk 2022. Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018. Tatarinov V.A., Metodologija naučnogo perevoda, Moskva 2007. Černâvskaâ V.E., Interpretacija naučnogo teksta, Moskva 2010.	

	Uzupełniająca lista lektur	Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment rosyjskiego tekstu naukowego na język polski.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład artystyczny (Ćw. audytorjne), PG_00150212						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			rosyjski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0							
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia różnego rodzaju tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski na podstawie wstępnej lingwistycznej analizy tekstu pod kątem występujących w nim środków wyrazu artystycznego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_W12] W stopniu zaawansowanym zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa.	zna i rozumie terminologię specjalistyczną i ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie przekładu artystycznego, rozumie jego specyfikę na tle innych rodzajów przekładu oraz dostrzega jego powiązania z innymi naukami humanistycznymi	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_W18] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.	zna podstawowe metody badawcze z zakresu lingwistycznej i literaturoznawczej analizy tekstu umożliwiające przeprowadzenie rzetelnej analizy przedtranslatorskiej i wykonania optymalnego tłumaczenia tekstu artystycznego	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii.	ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorskiej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_U17] Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej.	potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatorską wybranych tekstów artystycznych i tłumaczyć je w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[FROSL3_U08] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej, a także oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-językowym.	potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów artystycznych, a także przeprowadzać ich interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych	
Treści przedmiotu	Środki wyrazu w różnych wytworach twórczości artystycznej: utwory literackie, utwory muzyczne, produkcja audiowizualna. Trudności związane z przekładem metonimii, metafory, epitetów metaforycznych, słownictwa nacechowanego stylistycznie, eklektyzmu stylistycznego, gier językowych i in. Prowadzący uzależnia wybór problematyki do omówienia od proponowanych do analizy translatorskiej tekstów artystycznych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności Translatoryka i język biznesu Znajomość języka rosyjskiego umożliwiającą zrozumienie treści programowych.		
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	tłumaczenia	51.0%	50.0%
	wykonywanie zadań	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998. Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008. Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź 2019. Kubaszczuk J., Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich, Warszawa 2016. Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Na materiale powojennych tłumaczeń z A. Puszkina, W. Majakowskiego, I. Kryłowa, A. Błoka, wyd. 2 rozsz., Warszawa 1999. Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.	
	Uzupełniająca lista lektur	Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz wiersz A.Achmatowej na język polski.
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny konsekutywny (Ćw. audytoryjne), PG_00150213						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			rosyjski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest merytoryczne i praktyczne przygotowanie studentów do zawodu tłumacza konferencyjnego, zapoznanie ich z mechanizmami tłumaczenia konsekutywnego, wypracowanie podstawowych nawyków zawodowych związanych z przygotowaniem do tłumaczenia ustnego (zbieranie wiedzy encyklopedycznej na zadany temat, sporządzanie słowniczków, ćwiczenie pamięci) i jego wykonaniem.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_K04] Jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	wykazuje gotowość do podejmowania wyzwań zawodowych, jakie stoją przed tłumaczem ustnym konsekwentnym	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSL3_W18] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie translatoryki i przekładu konsekwentnego z uwzględnieniem jego specyfiki na tle innych rodzajów przekładu	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja
	[FROSL3_U04] Korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu.	korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu w celu pozyskiwania tekstów paralelnych, wyszukiwania odpowiedników, tworzenia słowników i glosariuszy na potrzeby wykonywania przekładu konsekwentnego	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSL3_K06] Ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej.	dostrzega i formuluje problemy moralne i dylematy etyczne stojące przed tłumaczem konferencyjnym, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania etyki zawodowej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii.	ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorycznej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
[FROSL3_U17] Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej.	potrafi wykonywać ćwiczenia pamięciowe oraz konsekwentnie tłumaczyć proste teksty ustne z wybranego obszaru tematycznego z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych	
Treści przedmiotu	Tłumaczenie konsekwentne: zasady i technika przygotowawcza. Poziomy tłumaczenia konsekwentnego. Analiza i synteza w tłumaczeniu konsekwentnym. Przekład figur stylistycznych, przysłów, frazeologizmów. Informacja precyzyjna i związane z nią trudności. Sposoby wydobywania sensu. System sporządzania notatek translatorskich. Systemy ćwiczeń: Poziom leksykalny: przekształcenia, puzzle, wytrącenie, słuchanie na dwoje uszu, szum na sali, nazwy własne, liczby. Poziom zdaniowy: uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw treść, rozsypanka, przekształcenia.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności "Translatoryka i język biznesu" Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	tłumaczenie zaliczeniowe	51.0%	70.0%
	wykonywanie zadań	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Chmiel A., Janikowski P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015. Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013. Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.	

	Uzupełniająca lista lektur	Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000. Tryuk M. (red.), Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego: z badań Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2006. Mathers C., Preparation: More than just a good idea: www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf , 2000.
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Stwórz logiczną siatkę tekstu i na tej podstawie przetłumacz tekst na język polski.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

